

DE Anton Tchekhov  
TEXTE FRANÇAIS  
DE Pierre-Yves Lemieux  
MISE EN SCÈNE  
DE Serge Denoncourt

# La Cerisaie

Une présentation

 Desjardins

En coproduction avec



2\$

Du 28 mars au 23 avril 2000

THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE



# Arrivez plus tôt!

Faites vos  
achats de livres,  
de magazines,  
de disques,  
de vidéos et  
de multimédias  
avant le spectacle.

**ARCHAMBAULT à la Place des Arts**  
à l'entrée de la Salle Wilfrid-Pelletier, niveau métro

# ARCHAMBAULT

LA PLUS GRANDE MAISON DE MUSIQUE ET LIVRES AU QUÉBEC



[www.archambault.ca](http://www.archambault.ca) Le magasin le plus près de chez vous

**BROSSARD**  
2151, boul. Lapinière  
Tél. : (450) 671-0801

**CHICOUTIMI**  
1130, boul. Talbot  
Tél. : (418) 698-1586

**LAVAL**  
1545, boul. Le Corbusier  
Tél. : (450) 978-9900

**MONTRÉAL**  
500, rue Ste-Catherine E.  
Tél. : (514) 849-6202  
© BERRI-UQAM

**PLACE DES ARTS**  
175, rue Ste-Catherine O.  
Tél. : (514) 281-0367

© PLACE DES ARTS

**QUÉBEC**  
1095, rue St-Jean,  
Vieux-Québec  
Tél. : (418) 694-2088  
Livres, disques compacts,  
cassettes et vidéos  
seulement.

**SAINTE-FOY**  
2450, boul. Laurier  
Tél. : (418) 653-2387

**SHERBROOKE**  
330, rue des Érables  
Tél. : (819) 564-8255

**TROIS-RIVIÈRES**  
3760, boul. des Forges  
Tél. : (819) 376-1015

◉ Ouvert 7 soirs, partout sauf à Montréal

# Mot <sup>De La</sup> DIRECTION ARTISTIQUE

## LORRAINE PINTAL



© Jean-François Bétriché

Il y a de ces phrases qui s'enracinent dans le ventre et dont les pousses s'enroulent autour du cœur; phrases vivaces qui n'ont nul besoin d'être relues pour venir hanter, saison après saison, cet espace sensible et riche qu'occupe l'esprit, au faite de l'arbre de la pensée et de l'intelligence. L'idée que Trofimov, l'éternel étudiant, exprime dans *La Cerisaie* est de celles-là : « *L'humanité avance, devient plus forte de jour en jour. Ce qui est incompréhensible maintenant sera clair demain, accessible. Mais pour cela il faut travailler, aider de toutes nos forces ceux qui cherchent la vérité ici.* »

Pour cette simple profession de foi en l'homme et en son aptitude à bouleverser le cours de l'existence au nom d'un monde égalitaire, Tchekhov se doit d'être joué, rejoué, lu, relu, programmé sur toutes les scènes du monde, hier, aujourd'hui et demain. Habitée par cette nécessité de débattre des grands enjeux qui animent encore la société actuelle, il m'apparaissait vital de positionner dans une saison qui porte les marques d'un nouveau siècle, les œuvres fleuves et les pièces phares qui éclairent les sentiers touffus et drus de la création. L'exploration des cartes géographiques intérieures de Tchekhov s'imposait ! Ne sommes-nous pas les héritiers de son siècle, égarés dans une forêt en voie de disparition et guettant comme Ania, Trofimov, l'apparition de l'homme nouveau dans chaque tronc d'arbre arraché à sa terre natale ?

L'univers de Tchekhov me trouble non pas simplement comme être de chair mais aussi comme être de sang, car il exerce une pression telle que l'on sort de son théâtre ravagé et heureux de l'être. Et il vous troublera aussi car, grâce à l'astucieuse proposition qu'en font Serge Denoncourt et son équipe de concepteurs, vous serez obligés de fouiller les recoins du territoire de l'enfance que vous n'osez pas ou plus regarder. Il vous faudra aussi jeter un regard lucide et clair sur le sort réservé au monde si la lumière dont parle Trofimov ne chasse pas les sombres ambitions de Lopakhine le conquérant, admirablement incarné par Germain Houde.

Cet univers fantomatique auquel le frère et la sœur (troublant Jacques Godin dans *Gaev* et envoûtante Monique Miller dans *Lioubov*) se greffent, car il est le seul ancrage de leur enfance perdue, est un terrain de jeu incroyable pour des créateurs et comédiens. Il offre une vision plus universelle, plus symbolique, qui se rapproche davantage des dimensions scéniques de Meyerhold que de celles de Stanislavski qui contenait le théâtre de Tchekhov dans une réalité attachée à l'histoire. Ici, l'histoire est vraie, vivante, humaine certes; mais elle est aussi tapissée de hasards, d'apparitions, d'illusions. C'est une vraie parabole. Strehler écrivait dans les notes de sa célèbre mise en scène : « *La Cerisaie est un tableau des âges de l'homme.* »

*La maison est La Maison, les pièces sont Les Pièces de l'Homme et le récit la grande aventure de l'homme en tant que chair humaine qui passe. »*

C'est dans ce climat de vaudeville métaphysique que travaillent Serge Denoncourt et son équipe. Beaucoup d'entre vous connaissent, je l'espère, la démarche du Théâtre de l'Opsis dirigé par Luce Pelletier, avec qui l'équipe de direction du TNM a eu le privilège de partager les joies libératrices de la création. L'intimité des rapports qui lie entre eux les membres du Théâtre de l'Opsis confère à la production une couleur familiale qui déteint sur la nôtre. Sous le toit d'une seule et grande maison de théâtre, deux familles se côtoient, empiètent leurs rêves d'un monde nouveau dans l'armoire centenaire qui contient les trésors ancestraux. De ce choc naît le rapport avec le public que nous désirons profond, large, générateur de réflexions et source de changements. J'espère que vous apprécierez autant que nous l'immense talent de tous les créateurs, comédiens, comédiennes qui donnent à *La Cerisaie* la blancheur de la neige qui écrase sous son poids les premières fleurs des cerisiers. Ils célèbrent la vie, car le théâtre de Tchekhov, malgré le froid, malgré la nuit, malgré le silence, est une terre en train de naître.

Mille braves à tous et toutes et bonne soirée.

Lorraine Pintal  
et l'équipe du TNM



SunLife présente

## Le Songe d'une nuit d'été

DE Shakespeare  
TRADUCTION Normand Charette  
MISE EN SCÈNE Yves Desgagnés

Dès le 9 mai

Réservations :  
866-8668



Oui, Desjardins va de l'avant  
pour 5 millions de membres  
en mouvement.

Fonds communs de placement

1 800-CAISSES  
[www.desjardins.com](http://www.desjardins.com)



Desjardins

D 13

Fonds	Classement	Indice	Performance	Notes
Desjardins	1	100	5.2%	
Desjardins	2	98	4.8%	
Desjardins	3	95	4.5%	
Desjardins	4	92	4.1%	
Desjardins	5	88	3.7%	
Desjardins	6	85	3.4%	
Desjardins	7	82	3.1%	
Desjardins	8	78	2.7%	
Desjardins	9	75	2.4%	
Desjardins	10	72	2.1%	

# Mot DU metteur en SCÈNE

## SERGE DENONCOURT



« QUI DE SES YEUX A CONTEMPLÉ La beauté  
est déjà LIVRÉ à La mort.  
ceLui que La flèche du beau a touché  
jamais, POUR LUI, DURERA La douleur de L'amour. »

AUGUST VON PLATEN

comme un passage obligatoire qui annonce peut-être un changement... Françoise Morvan écrit que « ...La Cerisaie est une pièce sur la mort. » Et que « ...chaque personnage se définit par sa manière de porter son enfance et sa mort. » Je crois, pour ma part, que cette mort peut porter plusieurs noms et que ce que nous appelons la fin n'est en fait que la nôtre.

C'est à dix-sept ans que, pour la première fois, j'ai eu le bonheur de lire *La Cerisaie* de Tchekhov. Depuis vingt ans maintenant, régulièrement, je me replonge dans cette œuvre puissante et à chaque fois, j'y découvre de nouveaux sens, des avenues que je n'avais pas aperçues, des troubles neufs qui remplacent ceux ressentis aux premières lectures. Et toujours cette impression indélébile d'une œuvre dangereuse, fragile et insondable écrite par un homme qui sent la mort toute proche et qui, dans un dernier souffle, nous chuchote avec fracas ce qu'il pense de lui, de nous et de « L'Insoutenable légèreté de l'être ».

Pour moi, *La Cerisaie* est – cette opinion est tout à fait subjective et n'a aucune valeur absolue – elle est, donc, la plus belle pièce de théâtre au monde

parce qu'elle est totalement ouverte, multiple de sens et interprétable de mille façons. Elle est, selon l'œil qui la voit, politique, sociale, psychologique ou philosophique. Elle est infinie et jamais définitive.

Cette cerisaie métaphorique, bien plus qu'une plantation d'arbres, évoque ce qu'on veut bien qu'elle provoque en nous. La perte de cette cerisaie, c'est la perte de tout ce que nous sommes. Elle évoque l'enfance disparue, le passé révolu, les souvenirs qui s'effacent... Cette cerisaie, c'est une appartenance, une identité, un pays, un monde qui change et qui ne nous attend pas. Quitter la cerisaie, c'est laisser derrière soi les fantômes, la mémoire et les illusions de l'enfant que nous étions il n'y a pas si longtemps. Un enfant qui, sans préparation, entre dans l'âge adulte et qui déjà pressent sa fin. Laisser la cerisaie, c'est accepter la destruction qui précède les révolutions et voir la mort

Avec *La Cerisaie*, Tchekhov, à quelques mois de sa mort, nous laissait une œuvre universelle, intemporelle. Un testament en forme de question. Un miroir qui nous met face à nos interrogations les plus secrètes, nos doutes les plus profonds, nos angoisses les plus anciennes, face à « l'après », quel qu'il soit. Et, comme lui, nous n'avons pas voulu moraliser ni donner de réponses. Le spectacle que vous verrez ce soir est notre interprétation de *La Cerisaie*. Mais nous espérons qu'elle puisse peut-être vous toucher et vous laisser entrevoir votre cerisaie à vous. Celle que vous avez perdu et que vous cherchez toujours...

Serge Denoncourt



© Martin Labrecque

LUCE PELLETIER

## Mot DE LA DIRECTION ARTISTIQUE

### LE THÉÂTRE DE L'OPIS

« EN BIEN, J'AI FINI MA PIÈCE. (...) JE SUIS PLUTÔT MÉCONTENT, ET EN LA RELISANT, JE CONSTATE UNE FOIS DE PLUS QUE JE NE SUIS PAS DU TOUT DRAMATURGE. »

(Lettre de Tchekhov à Souvorine, 1895)

Le monde entier n'a pas partagé cette impression que Tchekhov avait de son œuvre théâtrale. Stanislavski non plus, heureusement. Il l'a poussé à écrire pour le théâtre et cela vous permettra de découvrir ce soir une pièce qu'il a terminée seulement quelques mois avant sa mort. Un texte qu'il a affectionné entre tous, qu'il a peuplé de personnages qu'il connaissait si bien.

Ces personnages si près de nature, et par le fait même si complexes, je laisse le soin à de merveilleux comédiens de vous les livrer. Je n'ai aucune crainte, dès la première lecture, le courant passait et les répétitions n'ont fait qu'ajouter à ce plaisir que j'ai eu à les regarder aller. Il faut dire qu'ils sont dirigés par un amoureux de Tchekhov qui fait briller les yeux

de chacun avec ses idées; lui-même appuyé par une équipe de concepteurs prêts à tout pour dévoiler Tchekhov sous toutes ses facettes.

Le cycle Tchekhov a été lancé au Théâtre de l'Opis afin de prendre le temps nécessaire pour fouiller l'univers de ce dramaturge russe. Je ne savais pas que tout irait si loin et qu'une si grande quantité de créateurs s'attacheraient au projet et lui donneraient ses ailes. Et quels créateurs... de ceux qui bouleversent et questionnent, de ceux qui vont au fond des choses. À eux tous, je dis merci.

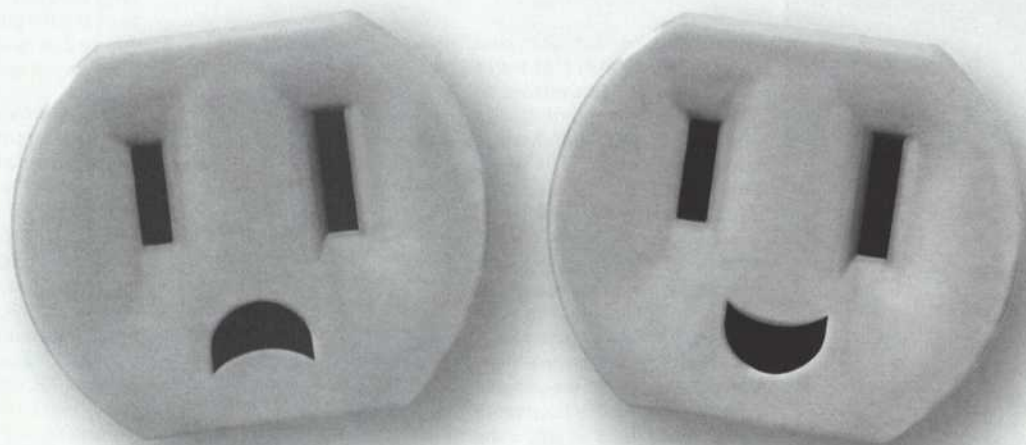
Je ne savais pas non plus que le Théâtre de l'Opis se trouverait un allié comme le TNM qui embarquerait de plain-pied dans le cycle et se battraient à ses côtés.

Merci Lorraine, ta fougue légendaire et ton audace ont rendu cette soirée possible; merci à toute l'équipe du TNM d'être là et de donner à *La Cerisaie* ses magnifiques couleurs.

Quant à vous, cher public, je vous laisse le soin de découvrir ce spectacle et de vous laisser envôter à votre tour par le verbe d'un des plus grands dramaturges qui aient existé.

Luce Pelletier

Oui, Desjardins va de 1 €  
pour 5 millions de  
en investissement



Chapeau à tous les artisans  
et partisans du théâtre québécois!

**Q** Hydro  
Québec

# АНТОН ПАВЛОВИЧ ТЧЕХОВ (1860-1904)

« La médecine est ma femme légitime et La Littérature ma maîtresse. QUAND L'UNE m'ENNUIE, JE COUCHE CHEZ L'AUTRE. »



Tchekhov est né en 1860, à Taganrog, petite ville portuaire de la mer d'Azov qu'il qualifiait lui-même de très laide et qui marqua profondément les premières années de son existence. Il était le fils d'un petit épicier despote qui consacrait toutes ses énergies à la chorale de l'église et qui maltraitait constamment sa femme et ses enfants.

## UNE JEUNESSE HUMILIÉE

Il a 16 ans quand son père fait faillite et fuit à Moscou avec sa famille pour éviter la prison. Quant à Tchekhov, il demeure à Taganrog pour terminer ses études. Un fonctionnaire malhonnête achète la maison et l'héberge gratuitement en retour de leçons qu'il donne au fils de ce dernier. Être toléré comme un étranger dans ce qui fut sa propre maison, par l'homme qui vous a dépossédé, voilà un type d'humiliation dont on reconnaît facilement l'écho, la résonance, dans ses nouvelles et son théâtre.

Ainsi, les offenses subies par Tchekhov dans ses premières années modelèrent à jamais son caractère et son œuvre qui traite de ces lentes et muettes souffrances quotidiennes et de la condition humaine. Thèmes très à la mode chez les écrivains russes de cette période. À cet égard, il est curieux de constater que la littérature russe nous apparaît le plus souvent, non comme la présentation de personnages en des temps et des lieux donnés, mais comme une exploration à travers les difficultés de la condition humaine.

En 1879, une fois ses études terminées, Tchekhov rejoint sa famille à Moscou et s'inscrit à la faculté de médecine. La vie y est très difficile pour les siens. Anton devient le chef de la famille et organise la vie de chacun. Étant devenu, à vingt ans, le principal soutien d'une nombreuse famille, il donne des cours, fait de petits travaux journalistiques et ses premières tentatives littéraires. À cette époque-là, il était souvent obligé de traîner dans les salles de rédaction des journaux pour lesquels il écrivait des textes humoristiques afin de toucher son dû et les éditeurs essayaient de l'escroquer en le payant en nature (vêtements, places au théâtre...).

## La politique et TCHÉKHOV

Il reste aussi indifférent à l'agitation révolutionnaire qui bouleverse, dans les années 1880, la société russe. On lui a souvent reproché son indifférence en politique, son refus de s'engager. « Les grands écrivains et artistes ne doivent se mêler de politique que dans la mesure où ils ont à se défendre contre elle. Des accusateurs publics, des procureurs, des gendarmes, il y en aura bien assez sans eux. » Plus tard, en 1899, il écrira : « Je suis désormais marxiste ». Mais ce n'était qu'un calembour puisqu'il venait de vendre l'ensemble de son œuvre à l'éditeur Marx...

Tchekhov détestait la tradition qui voulait que l'écrivain russe soit harcelé par les critiques et les importuns jusqu'à ce qu'il s'engage au profit d'une cause politique et sociale. Il détestait faire des sermons, mais prenait au sérieux son rôle d'observateur de la société. Il s'attaqua à des questions comme la décadence des grands propriétaires, les effets du tolstoïsme dans la vie quotidienne, la naissance de l'industrie russe. Son témoignage sur l'épineux problème de la paysannerie est particulièrement éloquent. ►

## Compétence

Depuis 1985, une évaluation professionnelle des besoins et un support de qualité.  
De la commande à la livraison.

## Service

Expérience, rapidité et efficacité.  
En plein cœur de Montréal, toujours près de vous.

## Fiabilité

À tous les niveaux, du système informatique au service.



95, rue Sainte-Catherine Ouest  
Montréal (Québec) H2X 1Z7

Tél.: (514) 843-3155  
Fax: (514) 843-5435

Internet: [www.alco.qc.ca](http://www.alco.qc.ca)



# АНТОН ПAVЛOYИTCH TCHЭKHOB (1860-1904)

## La société russe d'alors

Aux yeux de nombre de Russes cultivés, l'organisation politique de l'empire semblait considérablement en retard sur celle des pays industrialisés. D'autres nations progressaient alors que la Russie stagnait encore dans le servage et ses séquelles. Si l'empire voulait suivre la voie des pays civilisés, il lui faudrait importer de l'étranger techniques et capitaux. Mais était-ce vraiment désirable ? Bien des Russes ne le pensaient pas. Les Slavophiles, par exemple, ne croyaient pas que le style du progrès occidental convenait à la Russie. Ce n'était là, cependant, que le point de vue d'une minorité et la guerre de Crimée fit sentir le besoin aux conservateurs eux-mêmes de l'urgente nécessité de moderniser l'économie du pays.



Portrait d'Anton Tchekhov peint par son frère Kolia (1884)

## UN PAYS EN LENTE TRANSFORMATION

Le XIX<sup>e</sup> siècle ne devait pas voir la Russie se transformer complètement en état industriel moderne. L'empire atteignit la fin du siècle comme il l'avait commencé, avec une économie essentiellement agricole, des moyens de culture archaïques et une population en grande partie rurale, illettrée et primitive. En 1900, l'agriculture restait comme en 1800 : la branche maîtresse de l'économie russe. Même au début du XX<sup>e</sup> siècle, les trois quarts de la population vivaient de l'agriculture, de l'exploitation forestière, de la chasse et de la pêche. C'est donc sur cet arrière-plan à prédominance agricole qu'il faut voir la montée des événements de 1905 qui annonçaient déjà la révolution russe de 1917.

Il faut noter, cependant, que la cruauté, l'injustice et l'exploitation ont malheureusement été aussi répandues dans la Russie d'avant 1917 que dans celle d'après 1917. On peut même prétendre que les ressemblances entre ces deux périodes sont beaucoup plus importantes que les différences. Avec le recul, les porte-parole de la Russie impériale nous apparais-

sent beaucoup moins enclins que leurs successeurs soviétiques à revendiquer, pour la société russe de leur temps, le titre de démocratie idéale. Sous les tsars, les Russes ne cherchaient pas à imposer, de gré ou de force, leur système politique ; en fait, ils en avaient plutôt honte.

La Russie impériale était une autocratie, gouvernée selon les principes de la monarchie absolue. L'un des objectifs du libéralisme russe du XIX<sup>e</sup> siècle était l'établissement d'une constitution limitant le pouvoir absolu des tsars. Parmi les réformes sociales importantes, celle de l'émancipation des serfs en 1861 demeure la plus importante et marque une date charnière dans l'histoire de la Russie. Par cette émancipation, les paysans passèrent d'un stade proche de l'esclavage à une quasi-liberté. Mais le principal effet de l'émancipation fut plutôt moral que social ou économique. Ne dépendant plus d'un maître, les serfs n'en furent pas moins laissés dans un état de dépendance économique et d'infériorité sociale.

## L'émancipation d'un peuple

L'émancipation s'accompagna de nombreuses révoltes paysannes, car beaucoup de ces anciens serfs, déçus, attendaient une seconde et véritable émancipation, qui leur donnerait la propriété de leurs terres et en expulsait les grands propriétaires. La rupture de la pensée sociale et politique russe en deux courants principaux – occidentaliste et slavophile – se produisit au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Les occidentalistes proclamaient que la Russie était essentiellement européenne et qu'elle devait prendre modèle sur l'Europe occidentale. Les slavophiles accordaient davantage d'importance pour les traditions slaves, l'Église orthodoxe et le folklore. Les positions étaient donc diamétralement opposées et irréconciliables. L'affrontement ne pouvait être évité...

Si l'autorité impériale reposait sur un système complexe d'organismes de contrôle, de censures et de moyens de pression pour s'accrocher au pouvoir, l'opposition se trouvait souvent du côté de l'enseignement et de l'édition. Il est même étonnant de constater que *Le Capital* de Karl Marx fut importé et qu'aucun censeur du régime n'y décéla qu'il laissait entrer le loup dans la bergerie... Or, au même moment, on tronquait ou interdisait les œuvres de Spencer, Darwin, et Flaubert !

C'est donc sur cette toile de fond marquée de grands bouleversements sociaux et d'enjeux politiques que Tchekhov tissa son œuvre. Certes, il écrivait parce qu'il avait besoin d'argent, mais également parce que quand il n'écrivait pas, il s'ennuyait. « *Peu écrire est pour un écrivain, aussi pernicieux que pour un médecin le manque de clientèle.* » L'écriture venait combler, en quelque sorte, des affects non assouvis.

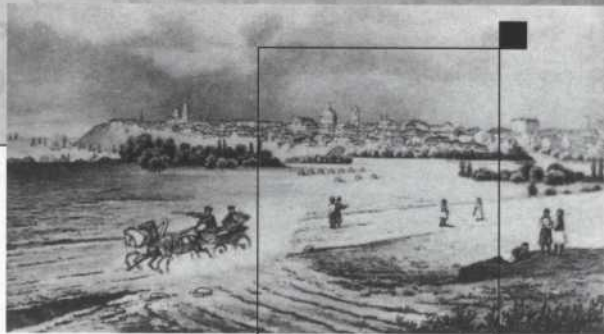


Photo de famille (1874)  
Anton est debout, le deuxième à partir de la gauche



Taganrog dans les années 1870

Photo d'Anton Tchekhov à la fin de ses études le 15 juin 1879



### La cerisaie dans l'œuvre de Tchekhov

Tchekhov a profondément marqué la littérature russe par la qualité et la brièveté de ses nouvelles. Il a érigé en idéal de perfection la sobriété, la simplicité, l'économie des moyens et la concision de ses histoires. Par son style, il a opéré une véritable révolution dans la littérature russe.

### Les enjeux de La cerisaie

Bien qu'il ne s'aimait pas comme dramaturge, il a également provoqué une révolution théâtrale en s'attaquant au principe même de la concentration dramatique. Ses pièces sont des drames du quotidien qui mettent à nu les strates les plus profondes de l'âme humaine. Persuadé que « *la vie est uniquement faite d'horreurs, de soucis et de médiocrités qui se suivent et se chevauchent* », il gardera une foi absolue dans le progrès.

Il termina l'écriture de *La Cerisaie* la même année que Freud publiait *L'Interprétation des rêves* en 1904. Cette pièce est considérée comme son testament intellectuel, son adieu à la Russie et à ses héros. La tuberculose l'emporta quelques mois après la première de la pièce qui fut couronnée d'un immense succès.

*La Cerisaie* contient tous les thèmes qui reviennent constamment dans son œuvre : dont celui de la maison abandonnée, symbole de la disparition de l'ancienne classe dominante, de ses traditions, de ses croyances ; on y rencontre aussi des types de cette intelligentsia oisive, mal adaptée à la vie qui doit céder le pas à une nouvelle classe sociale. Même si la pièce, à la fin, annonce des temps nouveaux, Tchekhov met surtout en évidence l'absurde fierté d'individus qui ont tout perdu et qui, tombés au rang des plus pauvres, n'ont même pas le droit de l'avouer.

Yves Rocray

### L'HUMOUR COMME ULTIME RECOURS

Un de ses recours pour supporter l'absurde est l'humour. Il est présent dans chaque œuvre, chaque lettre, chaque note. Tchekhov était tellement sensible à l'absurde qu'il distinguait mal le comique du tragique. Dans son esprit, *La Mouette* et *La Cerisaie* étaient des comédies... Quand un auteur regarde ainsi la vie en face et en perçoit le non-sens, un malentendu peut s'établir entre son public et lui. Les personnages du théâtre de Tchekhov sont des rêveurs, des distraits. Ils sont intelligents et nous voyons toutes sortes de pensées et d'émotions les assaillir, puis les quitter. Ce sont des provinciaux qui ont réfléchi pendant des années. Écrasés par leur vie présente, ils prophétisent des jours meilleurs pour les générations qui vont venir. Mais le pessimisme l'emporte. Un jour, son ami Tolstoï lui demanda : « *Où vos personnages vous conduisent-ils ?* » Tchekhov de répondre : « *Du divan jusqu'au cabinet, aller-retour* ».

Anton Tchekhov en visite à la demeure des Suvorin qui étaient propriétaires de plusieurs journaux à l'époque



## deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de  
Théâtres Associés

### Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112

Espace GO (514) 845-4890

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246

Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde (514) 866-8667

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

### Québec

Théâtre de la Bordée (418) 694-9631

Théâtre du Trident (418) 643-8131

### Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

Valable sur le prix régulier.  
Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même.  
Argent comptant seulement. Billets en nombre limité.  
Aucune réservation acceptée.  
Certaines restrictions s'appliquent.

## GROUPE Renaud-Bray

Champigny

Librairie  
Garneau

Gatineau  
Québec  
Sherbrooke  
Sorel  
Ste-Foy  
St-Jérôme  
Victoriaville

5252, ch. de la  
Côte-des-Neiges  
Tél. : (514) 342-1515

3660, rue St-Denis  
Tél. : (514) 288-0952

4301, rue St-Denis  
Tél. : (514) 499-3656

4380, rue St-Denis  
Tél. : (514) 844-2587

1155, rue Ste-Catherine E.  
Tél. : (514) 527-4477

1376, rue Ste-Catherine O.  
Tél. : (514) 876-9119

5117, av. du Parc  
Tél. : (514) 276-7651

1691, rue Fleury Est  
Tél. : (514) 384-9920

Complexe Desjardins  
Tél. : (514) 288-4844

Carrefour Angrignon  
Tél. : (514) 365-2587

Galerias d'Anjou  
Tél. : (514) 353-2353

Place Versailles  
Tél. : (514) 351-0350

Brossard  
Tél. : (450) 443-5350

Promenades St-Bruno  
Tél. : (450) 653-0546

Centre Laval  
Tél. : (450) 682-2587

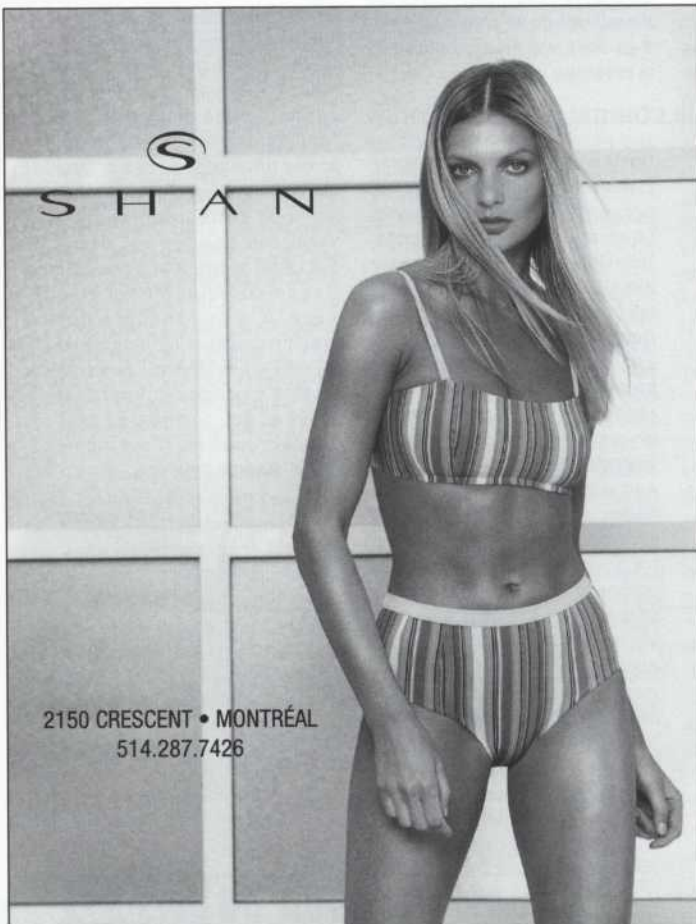
Carrefour Laval  
Tél. : (450) 681-3032

Le plus  
important réseau  
de librairies  
francophones en  
Amérique du Nord

SERVICE À DOMICILE (514) 342-2815

COMPOSEZ SANS FRAIS  
1-888-746-2283

[www.renaud-bray.com](http://www.renaud-bray.com) / [www.garneau.com](http://www.garneau.com)



2150 CRESCENT • MONTRÉAL  
514.287.7426

Donnez du corps à vos créations

- infographie
- traitement de l'image
- sites Internet
- pré-press

caractéra  
au bout de vos idées

MONTRÉAL (514) 289 9191 FAX (514) 289 9911

QUÉBEC (418) 687 4434 FAX (418) 687 1356

[www.caractera.com](http://www.caractera.com)

# ABBSOLUMENT INSPIRÉ!



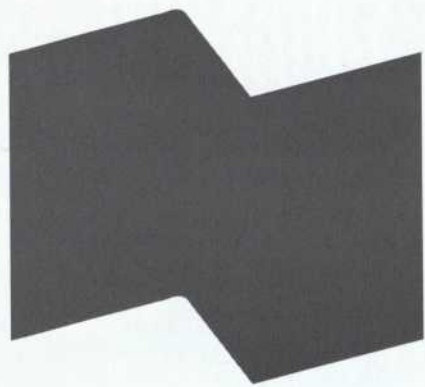
*Rémy Girard, Normand Chouinard et Dominic Champagne  
en répétition pour DON QUICHOTTE*

Un metteur en scène et des acteurs au service de l'oeuvre visionnaire d'un dramaturge de génie.  
Le résultat : une performance électrisante.

Toujours oser et chercher. Faire preuve de génie et trouver, avec d'autres, le moyen d'aller plus loin.

ABB  
8585, ROUTE TRANSCANADIENNE  
SAINT-LAURENT (QUÉBEC)  
H4S 1Z6  
TÉLÉPHONE : (514) 856-6222  
TÉLÉCOPIEUR : (514) 856-1916

*Le génie des alliances* **ABB**



# SIBN

La SIBN est une fois de plus heureuse  
d'être associée au Théâtre de l'Opis

# LE THÉÂTRE DE L'OPSIS

Le mot opsis vient du grec: « ce qui est livré au regard ».

© Lydia Pawelak



© Lydia Pawelak

(1)  
**Monsieur Smytchkov** (2000)  
Interprète: François L'Écuyer

(2)  
**Je suis une mouette (Non, ce n'est pas ça)** (1999)  
(de gauche à droite): Suzanne Clément, Luc Bourgeois,  
Monique Miller, Jean-François Casabonne, Annick Bergeron  
Absent de la photo: Denis Bernard

(3)  
**L'Homme en lambeaux** (1999)  
Interprètes: Michel-André Cardin  
Annick Bergeron

Depuis ses tout débuts, le Théâtre de l'Opsis se distingue par le regard particulier qu'il pose sur des œuvres que l'on croyait fixées à jamais. À travers le prisme des valeurs actuelles, la compagnie explore aussi bien les textes d'auteurs européens classiques (Goldoni, Marivaux, Molière, Musset, Shakespeare, etc.) que contemporains (Barker, Böll, Strauss, Weingarten), avec une prédilection pour les auteurs russes (Boulgakov, Ougarov, Tchekhov). C'est ainsi que l'humanité se répond, à travers les siècles et les pays, toujours en proie aux mêmes questionnements.

Travaillant d'abord en atelier, les membres du Théâtre de l'Opsis se penchent sur l'œuvre d'un auteur, dramaturge ou romancier, cherchant, dans le portrait qu'il dresse de son époque, un écho au monde contemporain. Parfois ces ateliers sont tenus à huis clos et donnent naissance à un spectacle, parfois ils sont présentés tels quels au public. Le spectateur peut alors être témoin de cette sensibilité à la mise en scène qui caractérise le Théâtre de l'Opsis et de son plaisir à en explorer de nouvelles possibilités. En somme, utilisant comme approche la relecture et la réécriture, le Théâtre de l'Opsis réactualise avec rigueur, intelligence et audace les œuvres d'auteurs phares pour la culture occidentale.

Cette exploration approfondie d'une œuvre ou d'un auteur, fréquente en Europe, cadrerait mal avec les quelques mois qu'une compagnie d'ici prend habituellement pour monter un spectacle. C'est pourquoi le Théâtre de l'Opsis a créé les cycles, périodes de trois ans consacrés entièrement à un auteur ou à un univers.

## Le cycle tchekhov

Depuis l'automne 1998, Anton Tchekhov est donc à l'honneur au Théâtre de l'Opsis. Plusieurs mois d'ateliers ont d'abord été consacrés à *La Mouette*, donnant naissance, en janvier 1999, au spectacle *Je suis une mouette*

(*Non, ce n'est pas ça*), conçu par Serge Denoncourt (Masque 2000 de la mise en scène) et coproduit avec le Théâtre de Quat'Sous.

Ce spectacle sera d'ailleurs repris au Quat'Sous en septembre 2000, puis partira en tournée au cours de l'automne. En octobre 1999, c'était au tour d'un enfant de plume de Tchekhov, Mikhaïl Ougarov, de prendre la parole, avec *L'Homme en lambeaux*, spectacle mis en scène par Luce Pelletier. Toujours l'automne dernier, les textes de trois autres auteurs russes contemporains étaient offerts en lecture publique. Les russophiles ont ainsi pu découvrir *Tania*, *Tania* d'Olga Moukhina, *La Chasse au canard* d'Alexandre Vampilov et *La Poste populaire russe* d'Oleg Bogaev. Enfin, en février 2000, le Théâtre de l'Opsis se penchait sur le Tchekhov novelliste. En effet, on monte tout naturellement l'œuvre du dramaturge, mais Tchekhov a aussi écrit plus de 250 nouvelles et récits. Parmi ceux-ci, Pierre-Yves Lemieux a choisi *Le Roman de la contre-basse*, récit de six pages dont il s'est inspiré pour écrire *Monsieur Smytchkov* (spectacle mis en scène par Luce Pelletier). Après *La Cerisaie*, le Théâtre de l'Opsis poursuivra l'aventure tchekhovienne jusqu'en décembre 2001.

Le Théâtre de l'Opsis a été fondé en 1984 par Serge Denoncourt et Luce Pelletier, auxquels se sont joints Annick Bergeron, Louise Campeau, Pierre Dufour et Pierre-Yves Lemieux. Jusqu'en 1993, Serge Denoncourt a assuré la direction artistique de la compagnie et Luce Pelletier, la direction administrative. Depuis 1993,

Luce Pelletier cumule les fonctions de directions générale et artistique.

© Lydia Pawelak



## à ne pas manquer

Dès septembre prochain, vous aurez le plaisir de voir ou de revoir *Je suis une mouette... (Non, ce n'est pas ça)* conçu et mis en scène par Serge Denoncourt.

Une coproduction du Théâtre de l'Opsis et du Théâtre de Quat'Sous, présentée au Théâtre de Quat'Sous pour 10 représentations seulement du 7 au 23 septembre 2000. Billets en vente maintenant : 845-7277

*Les Trois Sœurs de Tchekhov*  
Les trois sœurs, elles sont six ! Venez assister à une aventure inusitée où deux versions s'entrechoquent et font se rencontrer le passé et le futur sur une même scène.

Luce Pelletier et Denis Bernard signeront chacun une partie de la mise en scène de cette nouvelle création du Théâtre de l'Opsis. Cette production sera présentée du 21 février au 24 mars 2001 au Théâtre ESPACE GO.

RÉSERVATIONS:  
845.4890 - www.espacego.com



Jouez d'audace... abonnez-vous !

« Tchekhov à la carte »  
3 spectacles pour  
45 \$

(514) 522-9393

# RENCONTRE AVEC MONIQUE MILLER

« INCARNER LIUBOV ANDRÉEVNA RANEVSKAÏA est La réalisation d'un rêve »

© Lydia Pawelak



*Je suis une mouette (Non, ce n'est pas ça)* (1999) conçu et m.e.s par Serge Denoncourt. Monique Miller et Jean-François Casabonne

Il faut dire qu'elle le fréquente depuis très longtemps: dès 1963, elle devenait Macha, l'une des *Trois Soeurs* dans un téléthéâtre réalisé par Paul Blouin. « Par la suite, raconte-t-elle, j'ai joué dans *La Dame au petit chien*, *La Demande en mariage*, *L'Ours*, et dans plusieurs autres œuvres d'auteurs russes ».

Comédienne complète, Monique Miller s'est illustrée dans toutes les formes de son art: comédie dramatique (elle a joué les Roch Carrier, Louis Saïa et Claude Meunier), tragédie, drame et boulevard; on l'a entendue à la radio, on l'a vue au cinéma. Et comment oublier les personnages qu'elle a brillamment incarnés dans des téléromans comme *En haut de la pente douce* de Roger Lemelin, *Septième Nord* de Guy Dufresne et *Montréal P.Q.* de Victor-Lévy Beaulieu?

## celle qui a toujours la grâce...

Interprète de premier plan et figure marquante de l'essor du théâtre au Québec, Monique Miller a passé sa vie en compagnie de dramaturges européens et nord-américains comme William Shakespeare, Paul Claudel, Federico Garcia Lorca, Luigi Pirandello, Harold Pinter, Arthur Miller, Eugene O'Neill, Marcel Dubé, Françoise Loranger, Michel Tremblay, Larry Tremblay... Parmi les univers si différents dans lesquels ses rôles l'ont menée, elle a une prédilection pour celui de Anton Tchekhov.

© Guy Borremans



*Décadence* (1997) de Steven Berkoff, m.e.s Serge Denoncourt. Monique Miller et Jean-Louis Millette

## MONIQUE MILLER DANS LE THÉÂTRE DE SERGE DENONCOURT

Avec le rôle de Lioubov Andréevna Ranevskaja, Monique Miller entame sa sixième production sous la direction de Serge Denoncourt. Cette collaboration avec l'un des fondateurs du Théâtre de l'Opis a commencé en 1990, avec *Vu du pont* d'Arthur Miller présenté par le TPQ. En 1995, il y a eu *Le Temps et la Chambre* de Botho Strauss au TNM; *Décadence* de Steven Berkoff au Théâtre de Quat'Sous en 1997; *La Grande Magia* de Eduardo de Filippo au Théâtre Jean-Duceppe en 1998; et l'an dernier, *Je suis une mouette (Non, ce n'est pas ça)*, une création-adaptation originale d'après *La Mouette* de Tchekhov, coproduite par le théâtre de l'Opis et le Théâtre de Quat'Sous — production couronnée pour sa mise en scène lors de la dernière remise des Masques en février dernier.

Lorsque Denoncourt a travaillé en ateliers avec ses acteurs lors de l'élaboration de *Je suis une mouette (...)*, il a conservé des réflexions improvisées par les interprètes pour les intégrer à des tirades de *La Mouette*. Au tout début de la pièce, quand

chacun s'avance à l'avant-scène pour s'adresser au public, Monique Miller y avouait: « *Moi, je devais jouer Lioubov dans La Cerisaie, mais comme le projet n'aboutissait pas, et que j'aime Tchekhov, on m'a proposé — comme prix de consolation, peut-être —, Arkadina dans La Mouette, et j'ai dit oui, évidemment.* »

*La Cerisaie*, c'est un vieux rêve autant pour l'actrice que pour le metteur en scène: ils y pensent depuis cinq ans! Voilà que le projet « aboutit » enfin. Serge Denoncourt a profité de son année sabbatique en Europe pour mûrir sa mise en scène. Travailler avec Monique l'enthousiasme: « *En dépit de son âge (qu'on n'arrive jamais à savoir exactement!) Monique est l'actrice la plus jeune que je connaisse!* », affirme-t-il; « *en répétition, je peux lui proposer les choses les plus incroyables, je n'ai pas souvenir qu'elle ait dit "non"; elle est toujours complètement disponible et prête à risquer, à tout essayer; avec elle, tout devient possible. C'est une qualité extrêmement précieuse chez une actrice.* »



*Le Temps et la Chambre* (1995) Monique Miller et Jean Gascon

**Andromaque** (1994)  
de Racine, m.e.s par Lorraine Pintal  
Monique Miller (Oreste)

© Jean Blais



**Pygmalion** (1967)  
Monique Miller et  
Jean-Louis Roux



© André Le Coz

© André Le Coz



**Le Pain dur** (1973)  
de Paul Claudel  
Monique Miller et Jean-Louis Roux

## LIUBOV ANDRÉEVNA RANEVSKAÏA

Incarner Lioubov Andréevna Ranevskaja est donc la réalisation d'un rêve qui revêt pour elle une signification importante, car ce rôle la touche pour plusieurs raisons; « D'abord parce que La Cerisaie est l'œuvre ultime et le chef-d'œuvre de Tchekhov; en quelque sorte, elle constitue le testament de ce médecin-dramaturge russe, puisqu'il était déjà très malade quand il l'a écrite en 1903, un an avant sa mort – étrangement, c'est la seule pièce de Tchekhov où aucun personnage n'est médecin », signale Monique Miller. Selon elle, l'apparente légèreté de Lioubov constitue une parade; « lorsqu'au début de la pièce on la voit rentrer en Russie après cinq ans d'aventures et de dolce vita parisienne, après avoir connu des revers financiers, c'est en réalité une femme blessée qui revient dans son passé et un personnage très lucide ».

Il reste à Lioubov sa fille adolescente Ania ainsi qu'une fille adoptive; son seul fils s'est noyé dans la rivière qui traverse le verger de cerisiers alors qu'il n'était qu'un petit garçon de sept ans. Cette femme est aussi veuve d'un mari mort d'avoir trop bu. « Ces deuils l'ont beaucoup marquée », explique Monique Miller. « Son enfance

est de plus en plus éloignée dans le temps, mais d'une certaine manière, son frère Léonide et elle sont demeurés deux enfants, nostalgiques d'un passé qui leur paraît encore plein de merveilleux et d'insouciance. Et si elle feint de ne pas croire à la vente imminente de la cerisaie appartenant à sa famille, c'est qu'elle est trop désespérée, qu'elle souffre trop pour pouvoir même se permettre d'entrer dans cette souffrance ».

Pour elle, la pièce prend une résonance extraordinaire dans le contexte socio-politique du Québec actuel où l'apathie et la démission dominent. « Quand je pense à des gens comme Simonne Monet-Chartrand et Michel Chartrand, qui avaient, dans tous les sens du terme, "la grâce" et qui luttèrent ! La Cerisaie, c'est l'histoire d'une perte : perte des souvenirs, du passé, d'une époque, d'un monde, d'une appartenance... La perte de la grâce ! »

La grâce, un état que Monique Miller n'a certainement pas perdu puisqu'elle sait si magistralement le conférer à tous ses personnages.

Marie Choquette

**De retour  
dès le 16 août !**

Optionnel en abonnement  
à la saison 2000-2001

Réservations : 866-8668

# L'Odyssée

D'APRÈS Homère

ADAPTATION **Dominic Champagne**  
ET **Alexis Martin**

MISE EN SCÈNE **Dominic Champagne**  
MUSIQUE ORIGINALE **Pierre Benoît**



Radio-Canada

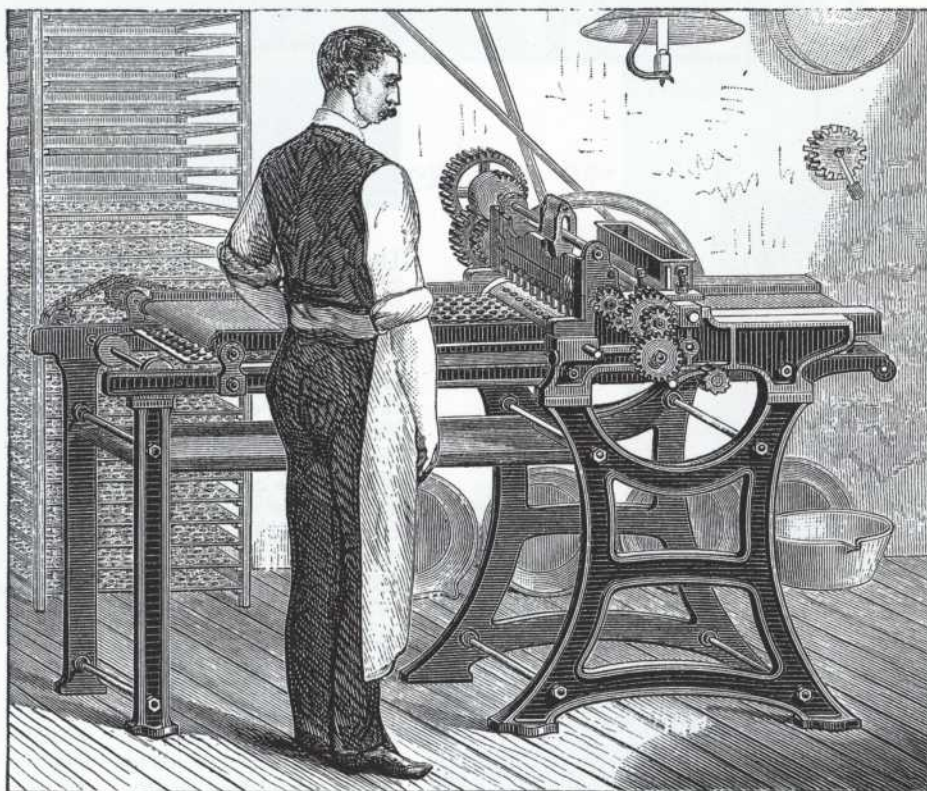
Omni La Presse

En coproduction avec

THÉÂTRE  
IL VA SANS DIRE

et le Théâtre français du

CENTRE NATIONAL DES ARTS  
NATIONAL ARTS CENTRE



L'invention de la presse a permis la diffusion de la culture.  
Et ça continue...

Je pense donc je lis

**La Presse**

[www.lapresse.infinet.net](http://www.lapresse.infinet.net)



Bon spectacle.





# La Cerisaie

Une présentation de



De **Anton Tchekhov**  
 Texte français de **Pierre-Yves Lemieux**  
 Mise en scène de **Serge Denoncourt**

## La DISTRIBUTION

Par ordre alphabétique

<b>Annick Bergeron</b>	<i>Varia</i>
<b>Micheline Bernard</b>	<i>Charlotta</i>
<b>Vincent Bilodeau</b>	<i>Pichtchik</i>
<b>Jean-François Casabonne</b>	<i>Trofimov</i>
<b>Suzanne Clément</b>	<i>Ania</i>
<b>Antoine Durand</b>	<i>Epikhodov</i>
<b>Benoît Girard</b>	<i>Firs</i>
<b>Jacques Godin</b>	<i>Gaev</i>
<b>Germain Houde</b>	<i>Lopakhine</i>
<b>Anne-Catherine Lebeau</b>	<i>Douniacha</i>
<b>Monique Miller</b>	<i>Lioubov</i>
<b>David Savard</b>	<i>Iacha</i>

En alternance

<b>Théo Brière</b>	<i>Le mendiant et Gricha</i>
<b>Jeremy Gagnon</b>	

En coproduction avec

LE THÉÂTRE DE L'  
**O P S I S**

### Les soirées...

Mercredi 29 mars

**Champigny**

Mercredi 5 avril



Jeudi 6 avril



Mardi 11 avril

Sanson Béclair Deloitte & Touche

Mercredi 12 avril

**Cossette**

Jeudi 13 avril



Mercredi 19 avril

**Omni**

Jeudi 20 avril

**caractéra**

Vendredi 21 avril



## La CONCEPTION

Assistance à la mise en scène et régie

Décor

Costumes

Éclairages

Accessoires

Environnement sonore

Maquillages et coiffures

Perruque

**Geneviève Lagacé**  
**Guillaume Lord**  
**Luc J. Béland**  
**Martin Labrecque**  
**Normand Blais**  
**Larsen Lupin**  
**Angelo Barsetti**  
**Rachel Tremblay**

# Sans **ENTRACTE**

Gaz Métropolitain est heureuse d'apporter un soutien constant et ininterrompu aux artistes québécois qui, comme elle, innovent sans relâche et repoussent les frontières de l'imaginable.



**Gaz  
Métropolitain**

**SOURCE D'AVENIR**

# La Cerisaie

## DÉCOR

Réalisé par  
**Les Productions YVES NICOL INC.**

Chargé de projet  
**Benoît Frenière**

Chef d'atelier  
**Gérard Dostle**

Menuisiers  
**François Thibaut**  
**Stéphane Lafrance**

Soudeurs  
**René Ross**  
**Martin Giguère**

Peinture scénique  
**LONGUE-VUE PEINTURE SCÉNIQUE**

Chargée de projet  
**Jo-Anne Vezina**

assistée de  
**Martine Leblanc**

## COSTUMES

Assistance aux costumes  
et chef d'atelier  
**Caroline Poirier**

Coupe  
**Mark De Coste**  
**Christine Neuss**  
**Michel Proulx**

Couture  
**Pierre Bergeron**  
**Lisange Boulais**  
**Saadia Chnaïti**  
**Josée Comeau**  
**Suzan Gaudreault**  
**Jocelyne Gauthier**  
**Katka Hubacek**  
**Polyne Noël.**

Patine  
**Sylvie Chaput**

Chapeaux  
**Danielle Terrault**

Stagiaire  
**Sophie Corriveau**

## COLLABORATEURS À LA PRODUCTION

Mot à mot du français au russe  
**Anne-Catherine Lebeau**

Consultant en magie  
**Stéphan Côté**

Photos pour infographie  
**Pierre Desjardins**

Infographe  
**Nicolas Saint-Cyr**

Remerciements à  
**Lili Morel-Blais**  
**Élizabeth Morf**  
**Olga Boutenko**  
**Maurice Lagacé**  
**Benoît Jolicoeur**  
**Sophie Lavoie**  
**Alexandre Lemay**  
**Louis Sarailon**

## COLLABORATEURS AUX COMMUNICATIONS

Conception de l'affiche  
**Thomas**

Graphisme du programme  
**Contact Stratégie Marketing**

Rédaction  
**Marie Choquette**  
**Hugo Couturier**  
**Yves Rocray**

Coordination du programme  
**Hugo Couturier**

Photographie de la page couverture  
**André Cornellier**

Conception de la page couverture  
**Thomas**

Photographies de scène  
**Yanick Mac Donald**

Ventes de publicité au programme  
**Isabelle Fortin, Merlicom inc**

Pré-presse  
**Caractéra inc.**

Impression du programme  
**Interglobe Montréal inc., Membre du**  
**Groupe Transcontinental GTC Ltée**

## ÉQUIPE DU TNM

Directrice générale et artistique  
**Lorraine Pintal**

Directeur administratif  
**Bernard Boissonneault**

Directeur de production  
**Pierre Dufour**

Directrice du marketing et des  
communications  
**Nadine Marchand**

Directrice du financement privé  
**Suzanne Durand**

Directeur, exploitation des salles  
**Yves Rocray**

Contrôleur  
**Monique Besner**

Attaché de presse  
**Louï Mauffette**

Directeur technique  
**Benoît Panaccio**

Directeur technique des  
Sorties du TNM  
**Charles Maher**

Adjointe à la direction  
**Lisette Bordeleau**

Adjointe à la production  
**France Ouellet**

Adjointe au marketing et  
aux communications  
**Pascale Desgagnés**

Assistante aux relations publiques  
**Valérie Veilleux**

Assistante, développement  
et commandites  
**Marie Hébert**

Adjoint à la direction technique  
**Patrick Belzile**

Adjointe au financement privé  
**Normande Truchon**

Réceptionniste  
**Catherine Dufort**

## ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef machiniste  
**Gordon Page**

Chef électricien  
**Howard Abrams**

Chef sonorisateur  
**Robert Zakrzewski**

Chef accessoiriste  
**Jean-François Turgeon**

Chef habilleuse  
**Denise Lessard**

Chef d'équipe, ventes  
**France Fournier**

Ventes aux groupes  
**Francine Dorion**

Billetterie et abonnement  
**Nadège Beaulieu**

**Marie-Hélène Côté**  
**Pierre Drolet**

**Michelle Patry**  
**Julie Pinson**  
**Maryse Pothier**  
**Cynthia Sorensen**

Chef d'équipe, télémarketing  
**Astrid Chouinard**

Télémarketing  
**Stéphane Dumoulin**  
**Frédéric Guay**  
**Marie-André Jolicoeur**  
**Dominique Loïselle**  
**Marianne Routhier**

Chef d'équipe, accueil  
**Matthieu Marchand**

Accueil  
**Violaine Ballivy**  
**Marie-Pierre Blouin**  
**Rémy Boucher**  
**Guillaume Bourgault-Côté,**  
**Normand Bréard**  
**Dominique Durand**  
**Madeleine Fugère**  
**Ysabelle Fugère**  
**Violaine Gauvreau**  
**Amélie Leduc**  
**Isabelle Lévesque**  
**Émilie Mongrain,**  
**Marika Morneau**  
**Gregory Pratte**  
**Julie Racine**  
**Catherine Willemot**

Préposés à l'entretien  
**Rachid Belabbès**  
**Paul Brossard**  
**Michel Gendron**  
**Daniel St-Jean**  
**Robert Mangailou**

Les techniciens et les habilleuses du TNM  
sont respectivement membres des sections  
locales 56 et 863 de l'Alliance Internatio-  
nale des Employés de Scène et de Théâtre  
(I.A.T.S.E.), affiliées à la Fédération des  
Travailleurs du Québec.

Le TNM est membre de Théâtres associés inc.

## ÉQUIPE DU THÉÂTRE DE L'OPISIS

Directrice générale et artistique  
**Luce Pelletier**

Coordonnatrice générale et  
responsable des communications  
**Suzie Denoncourt**

Adjoint à l'administration et  
à la coordination  
**Patrick Lavoie**

Adjointe aux communications et  
responsable des groupes  
**Karen Hader**

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président  
**Serge Denoncourt**

Vice-présidente  
**Luce Pelletier**

Secrétaire-trésorier  
**Pierre-Yves Lemieux**

Conseillers  
**Annick Bergeron**  
**Louise Campeau**

Conseiller  
**Pierre Dufour**

Le Théâtre de l'Opis est membre de l'Asso-  
ciation des compagnies de théâtre (ACT)



Montréal — Toronto

180, rue Sainte-Catherine Ouest  
Montréal (Québec)  
H5B 1B5

Tél. : (514) 282-7444

# Une impression d'excellence sur les planches

**Au théâtre comme en affichage.**

**Omni**

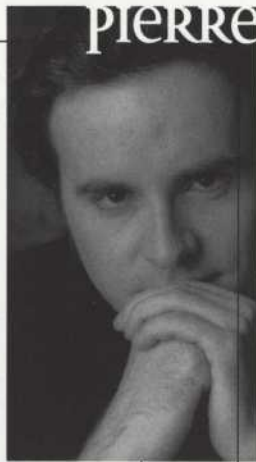
**Qu'elle s'affiche sur la scène ou sur la rue, la culture définit ce que nous sommes.**

**À la société d'affichage Omni, partenaire culturel du TNM, nous croyons que l'excellence doit définir notre culture.**

**La société d'affichage Omni – 1717, boul. René-Lévesque Est, bureau 460, Montréal (Québec) H2L 4T3 Tél. : (514) 529 6664**

# PLEINS feux SUR

## PIERRE-YVES Lemieux



© Monic Richard

Natif de Trois-Rivières, Pierre-Yves Lemieux y a d'abord obtenu un DEC en littérature avant de se rendre à Sainte-Thérèse pour rejoindre l'option-théâtre du Collège Lionel-Groulx. Un second diplôme en poche plus tard, soit en 1984, il devient membre du Théâtre de l'Opsis qu'il ne laissera pas. Ainsi, cet homme décidément fidèle amorce sa carrière professionnelle en jouant, surtout, mais il ne tarde pas à découvrir les joies de la plume...

Son premier contact avec Tchekhov remonte en 1989 où il a reçu une commande du Théâtre Denise-Pelletier pour écrire une courte introduction à *La Demande en mariage*. Mais l'œuvre du dramaturge commence réellement lorsqu'il bricole une longue série de réécritures, d'adaptations, voire même de restructurations des

pièces existantes. À propos de *Roméo et Juliette* ou À propos des *Williams* ne sont que quelques titres qui témoignent de son parcours unique. Il s'attache autant aux univers d'Ibsen, de Williams et de Tchekhov qu'à ceux de Molière et de Feydeau.

Il écrit parce qu'ainsi, il accompagne plus longtemps ses auteurs fétiches que s'il défend leurs personnages sur scène. Jusqu'à présent, les plus grands succès qu'il a connus dans une telle entreprise sont sans contredit ses réécritures des pièces *Platonov* et *Les Estivants*. Pour la première d'entre elles, *Comédie russe*, il s'est mérité le Prix de la critique du meilleur texte. *Les Estivants* d'après Gorki a été présenté au Trident et au TNM en 1997. Prix Gascon-Roux, Masque de la meilleure production: bref, la mise en scène de Denoncourt des mots de Lemieux a conquis.

À 37 ans, l'homme qui remanie les phrases des autres façonne aussi ses propres univers. Avec Monsieur Smythckov, présenté récemment par le Théâtre de l'Opsis, il ébauche un triptyque inspiré d'une nouvelle de Tchekhov, *Le Roman de la contrebasse*. Il y a quelques années aussi, il a écrit une trilogie qui a tenu l'affiche chez Duceppe, *Les Désarrois amoureux* (*Claude, Suzanne et Simon*).

Cette fois, pour *La Cerisaie*, le travail de Lemieux s'avère fort distinct. En effet, Denoncourt lui a demandé d'écrire le texte français de la pièce ultime de Tchekhov sans l'amputer d'une seule virgule...

Hugo Couturier

Le texte français de *La Cerisaie* a été effectué à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon, Centre National des Écritures du Spectacle, grâce à un programme de résidence, du Conseil des arts et des lettres du Québec.

## Les concepteurs de La Cerisaie



© Yvanick Mac Donald

**Luc J. Béland**  
costumes

**Normand Blais**  
accessoires

**Guillaume Lord**  
décor

**Lupin**  
environnement sonore

**Martin Labrecque**  
éclairages

**Larsen**  
environnement sonore

**Serge Denoncourt**  
mise en scène

**Geneviève Lagacé**  
assistance à la mise en scène et régie

Était absent lors de la photo

**Angelo Barsetti**  
maquillages et coiffures

# SUR SCÈNE

## ANNICK BERGERON

VARIA

Depuis sa sortie du Collège Lionel-Groulx en 1984, on a goûté à sa fougue empreinte de sensibilité dans plus d'une quarantaine de productions théâtrales. Membre du Théâtre de l'Opis depuis sa fondation, elle poursuit aujourd'hui le cycle Tchekhov après avoir incarné Natacha dans *L'Homme en lambeaux* et Macha dans *Je suis une mouette (Non, ce n'est pas ça)*, un rôle pour lequel elle s'est retrouvée en nomination à la Soirée des Masques cette année. Elle a récemment renversé le public dans *Le Désir de Gobi* au Quat'Sous. Au TNM, qui ne se souvient plus de sa prestation dans *Les Estivants* pour laquelle elle s'est mérité le Prix Gascon-Roux 1996-1997 ?



## JEAN-FRANÇOIS CASABONNE

PIOTR SERGUEËVITCH TROFIMOV

Son tout premier contact avec la dramaturgie russe a eu lieu au Quat'Sous dans *Je suis une mouette (Non, ce n'est pas ça)* où il incarnait le torturé Treplev dans la mise en scène de Serge Denoncourt. Cet acteur fougueux et sensible a aussi prêté son corps à plusieurs autres rôles clés du répertoire, dont Œdipe dans *Œdipe-Roi* à la NCT, Méssa dans *Partage de midi* au Rideau Vert et Sigismond de *La Vie est un songe* ici même au TNM. Il joue avec Pascale Bussièrre dans le dernier film de Charles Binamé, *La Beauté de Pandore*, qui a lancé les derniers Rendez-vous du cinéma québécois.

## SUZANNE CLÉMENT

ANIA

Diplômée du Conservatoire d'art dramatique en 1993, sa feuille de route est déjà des plus impressionnantes... On se rappelle de ses performances cinématographiques dans *Le Confessionnal* de Robert Lepage, *Quand je serai parti, vous vivrez encore* de Michel Brault et *2 secondes* de Manon Briand. Au théâtre, sa fragilité pleine d'assurance en déboussole plusieurs... Elle a joué chez Duceppe dans *Un Mari idéal*, *La Grande Magia*, *C'était avant la guerre à l'Anse-à-Gilles* et, au Quat'Sous, son interprétation de Nina dans *Je suis une mouette (Non, ce n'est pas ça)* lui a valu une mise en nomination aux Masques. On la voit pour la première fois sur scène au TNM.



© Brigitte Bruyez

## MICHELINE BERNARD

CHARLOTTE IVANOVNA

Son jeu tout en finesse, parfois même complètement bouleversant, fait d'elle une comédienne accomplie. Issue du Conservatoire de Québec il y a une vingtaine d'années, elle a eu le bonheur de jouer dans *Nathan le sage*, mise en scène par Denis Marleau, lors du Festival d'Avignon en 1997. Elle a pénétré dans la chambre anonyme du Quat'Sous à deux occasions pour jouer dans *La Fin de la civilisation* et *L'Enfant-Problème* lors de la série *Motel de passage*. Son rôle de Jocelyne dans l'émission jeunesse *Radio enfer*, qu'elle a endossé pendant cinq ans, l'a gratifiée de deux Prix Gémeaux.



## ANTOINE DURAND

SEMIONE PANTELÉEVITCH EPIKHODOV

Tout le monde se souvient de lui grâce à son rôle de Christian Duval dans *Les Héritiers Duval* et *Jamais deux sans toi*, la saga familiale signée Guy Fournier. Il s'est uni au Théâtre de l'Opis pour la première fois l'année dernière dans *L'Homme en lambeaux*. En plus d'avoir fait partie des récentes distributions du *Faucon*, de *La Grande Magia* et *Des Hommes d'honneur* chez Duceppe, il a souvent posé ses pieds sur la scène du TNM, entre autres pour *L'Avare*, *La Mégère apprivoisée* et *Le Bourgeois gentilhomme*.



## VINCENT BILODEAU

BORIS SIMÉONOV-PICHTCHIK

À la fois animateur, comédien et metteur en scène, il mène sa vaste carrière depuis presque trente ans déjà. Son penchant pour la littérature l'a porté à animer *Livrofolie*, émission pour laquelle il a d'ailleurs été mis en nomination aux Gémeaux à deux reprises. On a également pu l'apprécier dans *Radio*, *Le Sorcier* et *Au Nom du père et du fils*. Bien sûr, il ne délaisse pas les planches pour autant ! Wajdi Mouawad l'a donc dirigé dans *Œdipe-Roi*, André Brassard dans *Jusqu'au Colorado* et le comédien Denis Bernard dans *La Fin de la civilisation*, pour ne nommer que quelques productions.



© Jean-François Béroubé



## benoît girard

firs

On ne compte plus toutes les pièces de théâtre à son actif tellement il est chez lui sur scène. Il vient de terminer *Noël de force* à la Compagnie Jean Duceppe où il a aussi joué dans *La Mort d'un commis voyageur*, *Bonjour, là, bonjour* et *Simon ou Les Désarrois amoureux III*. Il a participé à plus d'une vingtaine de téléthéâtres et grâce à ces nombreuses traductions et adaptations, il a fait connaître plusieurs dramaturges étrangers. Il marque chacun de ses rôles dans des téléromans comme *De neuf à cinq*, *Le Retour*, et *Ces Enfants d'ailleurs* ou encore au cinéma dans *Nuremberg* de Yves Simoneau.



## germain houde

ermolaï alexéevitch lopakhine

Criants de vérité, ses personnages restent toujours saisissants... Dans *Caserne 24*, *Omertà*, *Le Volcan tranquille* et, évidemment, *Les Filles de Caleb*, il ne passe jamais inaperçu. Au théâtre, c'est la même chose... D'ailleurs, lors de la dernière Soirée des Masques, il a reçu le Masque de la meilleure interprétation masculine pour son rôle de Calogero dans *La Grande Magia* mise en scène par Serge Denoncourt. Il a récemment joué à La Licorne dans *Atlantide* et, au TNM, on l'a vu pour la dernière fois en 1996 dans *Hedda Gabler*.

## anne-catherine lebeau

douniacha

De Santiago à Paris, cette jeune comédienne a étudié l'art théâtral un peu partout dans le monde... Comme elle a aussi séjourné deux ans au Théâtre d'art de Moscou, c'est elle qui a traduit littéralement du russe au français le texte original de Tchekhov pour *La Cerisaie*. Bref, elle est plus que prête pour monter sur la scène du TNM... Elle a joué dans *L'Homme en lambeaux*, une mise en scène de Luce Pelletier, et dans *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes* de Wajdi Mouawad.



## jacques codin

léonide andréevitch çæv

Ce précieux acteur est autant estimé par ses pairs que par le public. Il le conquiert d'ailleurs avec chacun de ses personnages. Il a brillamment tenu le rôle de Jérémie Martin dans *Sous le signe du lion* en plus d'avoir pris part aux succès de *Lobby*, *Urgence*, *Jasmine* et *Montréal P.Q.* Il est de la génération de ceux qui ont participé à de nombreux téléthéâtres; c'est ainsi qu'il a contribué à faire connaître les univers de Miller, Lorca, Dubé et bien d'autres. En 1993, il a reçu un Prix Gémeau pour son interprétation dans *La Charge de l'original épormyable* de Gauvreau.



## jérémy çaçnon

le mendiant et gricha



## DAVID SAVARD

iacha

Depuis sa sortie du Collège Lionel-Groulx il y a six ans à peine, il s'est taillé une place enviable dans l'univers théâtral. Il a ainsi animé conjointement avec Pierrette Robitaille et Benoît Girard la dernière Soirée des Masques. De plus, il a tenu le rôle-titre du *Menteur* récemment monté par Martin Faucher à la NCT et ceux de Pierre Strozzi dans *Lorenzaccio* et de Maffio Orsini dans *Lucrece Borgia*, deux mises en scène de Claude Poissant, toujours à la NCT. Il va sans dire qu'on l'a connu grâce à son rôle de Pantalon dans *Arlequin, serviteur de deux maîtres*, mise en scène par Denoncourt en 1994 et coproduit par le Théâtre de l'Opsis et Les Enfants de Bacchus.



## théo brière

le mendiant et gricha

**BOMBARDIER** est heureuse de rendre

*hommage* au **TNM** et aux  
*hommage*  
**artistes** qui nous font apprécier  
*artistes*

la grandeur de *Tchekhov*.

L'excellence en mouvement



**BOMBARDIER**



**CLUB  
VOYAGES®  
OUTREMONT**

1070, avenue Laurier ouest

Conseils voyage

Consultation  
itinéraire  
personnalisé

Expérience  
et service

**VACANCES**  
274-4464

**AFFAIRES**  
274-1148



**AIR FRANCE**

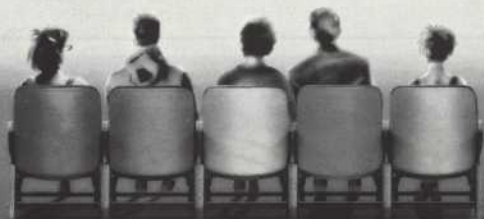


Détenteur d'un permis du Québec.



# Carrefour international de théâtre

Du **11 au 22 mai**  
BILLETS (418) 670-9011



Q U É B E C

SÉLECTION OFFICIELLE  
5<sup>e</sup> CARREFOUR INTERNATIONAL DE THÉÂTRE DE QUÉBEC

## LES ARTS DU MAURIER PRÉSENTE

- LES MOTS *Montréal* DÉSALTÉRANT  
UN PAYSAGE / EINE LANDSCHAFT... *Québec* DÉBOUSSOLANT  
EL PECADO QUE NO SE PUEDE NOMBRAR *Argentine* DÉCAPANT  
BARBONI *Italie* DÉLINQUANT

## ÉVÈNEMENT SPÉCIAL

- ZULU TIME *Québec* DÉCULOTTANT

## LA COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE DU QUÉBEC PRÉSENTE

- CE N'EST PAS DE LA MANIÈRE QU'ON SE  
L'IMAGINE QUE CLAUDE ET JACQUELINE  
SE SONT RENCONTRÉS *Québec* DÉSARMANT  
DU VENT... DES FANTÔMES *Belgique* DÉROUTANT  
THE HOUSE OF POOTSIE PLUNKET *Edmonton* DÉSARÇONNANT  
UN MOIS À LA CAMPAGNE *France* DÉCHIRANT  
ABERRATIONS DU DOCUMENTALISTE *France* DÉLIRANT

## SÉLECTION FAMILLE

en coproduction avec les Gros Becs  
(6 ANS ET PLUS)

- MAÏTA *Ottawa* DÉLICAT  
AMOUR, DÉLICES ET OGRE *Québec* DÉLICIEUX  
ÉRIC PERVERCHE *Belgique* DÉBROUILLARD

## FORFAIT LANCEMENT (JUSQU'AU 28 AVRIL)

Procurez-vous des billets pour **5 SPECTACLES**  
différents et obtenez **50% DE RÉDUCTION** sur le  
prix courant.

Procurez-vous des billets pour **4 SPECTACLES**  
différents et obtenez **40% DE RÉDUCTION** sur le  
prix courant.

## FORFAIT HÉBERGEMENT

<b>KILOMETRE VOYAGES</b>		<b>1 800 463-7300</b>			
PRIX PAR PERSONNE à partir de					
2 jours/ 1 nuit	double	triple	quadr.	simple	enfant
	119 \$	109 \$	99 \$	199 \$	42 \$

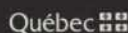
Détenteur d'un permis du Québec

### Le prix comprend :

- l'hébergement au Manoir Victoria pour une nuit en chambre standard
- 1 petit déjeuner complet
- 1 billet de théâtre
- toutes les taxes



Vos billets et le programme officiel du 5<sup>e</sup> Carrefour vous seront remis à votre arrivée au Manoir Victoria, situé au cœur du Vieux-Québec.



# Restaurant Yoyo

4720, rue Marquette  
(coin Gilford)  
Montréal (Qc)  
524-4187

Cuisine française

Apportez votre vin



e-mail: fiorent@mail.odyssee.net  
site www:http://www.scoopnet.ca/fiorentino/

*L'ambiance la plus  
romantique à Montréal  
Montréal's most  
romantic ambiance*

COMPLEXE DESJARDINS  
c.p. 724 Succ. Desjardins  
MTL, P.Q. H5B 1B8

TÉL.: (514) 848-0531  
FAX: (514) 848-6188

# ARTELIER

*cours d'art*

poterie, céramique, sculpture, dessin, peinture,  
photographie (location de chambre noire)  
impression sur tissu



879-9694

PLACE DES ARTS

[www.coursartmontreal.com](http://www.coursartmontreal.com)

Depuis 1917

TEDDY HADDAD  
PRÉSIDENT

**ÉPICERIE IMPORTATION MAIN INC.**  
IMPORT - EXPORT

SPÉCIALITÉS : OLIVES, HUILE D'OLIVES, FETAS,  
FRUITS & NOIX SÉCHÉS

Tél. : (514) 861-5681/2  
Fax : (514) 861-7018

1188, boul. Saint-Laurent  
MONTRÉAL, QC H2X 2S5



## Sesame Restaurant

*Cuisine Vietnamiennne  
Thailandaise*

65 Saint-Catherine Ouest  
Montreal, Quebec  
H2X 1Z7  
Tel.: (514) 288-1290



André  
Pierre et Francine  
TÉLÉPHONE 844-3912  
TÉLÉCOPIEUR 844-1692  
COMPLEXE DESJARDINS

190, Ste-Catherine ouest (coin Jeanne-Mance)  
C.P. 728, succ. Desjardins, Montréal H5B 1B8

# BUREAU expert

*Un expert, juste pour vous !*



RESTAURANT

1121 Anderson, Montréal (Qc) H2Z 1M1 • (514) 861-7076

# L'ENVERS DU DÉCOR



Marie-France Marcotte et Pierre Labeau, *Les oranges sont vertes*, m.e.s Lorraine Pintal, 1998.

**Toute l'équipe du Théâtre du Nouveau Monde félicite les artistes de la saison 1998-1999 qui se sont distingués lors de la dernière Soirée des Masques organisée par l'Académie québécoise du théâtre.**

**Masque de la production Montréal**

*Les oranges sont vertes*  
Ex aequo avec *L'Enfant-Problème*

**Masque de l'interprétation féminine**

Marie-France Marcotte, *Les oranges sont vertes*

**Masque de la conception des costumes**

François St-Aubin, *Le Barbier de Séville*

**Masque de la contribution spéciale**

Huy Phong Doan, pour les chorégraphies de combats de *Roméo et Juliette*



**Les abonnés soupent sur la scène**

Le 13 décembre 1999, une vingtaine d'abonnés du TNM ont eu la chance de savourer un repas dans les coulisses de *Marie Stuart*. Ces abonnés qui avaient recruté un nouvel ami pour la saison 1999-2000 ont passé la soirée en compagnie de Lorraine Pintal, Vincent Bilodeau, Monique Miller et Michel Poirier.

**La Troupe des abonnés... Un record de participation**

La troupe des abonnés suscite de plus en plus d'intérêt auprès des abonnés du TNM. Ainsi pour sa sixième production, 55 passionnés de théâtre monteront sur la scène du TNM. Ils sont appuyés par une équipe de production d'une quinzaine de personnes oeuvrant dans les domaines du décor, des costumes, du financement et des communications.

La troupe des abonnés présente les 21, 22 et 23 juin 2000 à 20h00 *La Visite de la vieille dame* de Friedrich Dürrenmatt. La pièce est mise en scène par Fabien Lachance assisté de Marlène Lucas. Nous espérons que vous serez nombreux à venir applaudir les abonnés qui se sont lancés dans cette belle aventure que constitue la Troupe des abonnés du TNM.

**Pour nos spectateurs malentendants**

Les spectateurs malentendants peuvent goûter pleinement la richesse des textes présentés sur notre scène en synthonisant le 88,9 sur la bande FM. Le TNM dispose de quelques baladeurs pour ses spectateurs mais nous vous prions toutefois d'en faire la réservation en composant le 866-8668.

**Avis important aux abonnés**

Nous allons bientôt vous faire parvenir votre formulaire de réabonnement pour la prochaine saison (2000-2001). Si vous avez changé d'adresse depuis juillet dernier, veuillez nous la communiquer dès que possible au 866-8668 poste 1. Pour conserver vos privilèges vous devez **renouveler** votre abonnement **avant le 5 mai**

Merci de votre collaboration.

France Fournier  
Responsable de la billetterie

Voici le résultat des votes pour

## Marie Stuart

De Dacia Maraini

54 % ont accordé



40 % ont accordé



4 % ont accordé



2 % ont accordé



Voici le résultat des votes pour

## L'Odyssée

De Dominic Champagne et Alexis Martin

92 % ont accordé



6 % ont accordé



2 % ont accordé



0 % ont accordé



**L'Odyssée fait une heureuse**

Grâce au **Club Voyages Outremont** et à La Presse, madame Gisèle Perreault ira bientôt visiter le pays d'Homère... Félicitations à la gagnante qui découvrira Athènes, Mycènes et le fameux théâtre d'Épidaure... Nous souhaitons un excellent voyage à madame Perreault et tenons à remercier nos partenaires.



## SYMFOLIUM

Le 3 avril 2000 se tient au TNM *Le Procès du millénaire* dans le cadre du Symfolium, la toute première édition du symposium de la folie. C'est le public, véritable jury du procès, qui déterminera si l'avocate de la folie, Céline Bonnier, a bien plaidé sa cause contre la raison...

**L'île aux scotches rares**



*L'île  
Nove*  
PUB

342, rue Ontario Est, Montréal, 982-0866



1007-1017, RUE LAURIER OUEST - OUTREMONT,  
QUÉBEC CANADA H2V 2L1

**AVEC SES COMPLIMENTS**

TEL. 274 2442

# Le CONSEIL D'ADMINISTRATION DU THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE



Le théâtre de tous les classiques, ceux d'hier et de demain.

Fondation 1951

#### Fondateurs

Jean Gascon  
Jean-Louis Roux  
Guy Hoffmann  
Georges Groulx  
André Gascon  
Robert Gadouas  
Éloi de Grandmont

#### Directeurs artistiques

Jean Gascon (1951-1966)  
Jean-Louis Roux (1966-1982)  
André Pagé (1981)  
Olivier Reichenbach (1982-1992)  
Lorraine Pintal (depuis 1992)

#### COMITÉ EXÉCUTIF

Président

**Yves Séguin**, vice-président exécutif et adjoint du président, Québec, Banque de Montréal

Vice-président

**Claude Corbo**, professeur UQAM

Trésorier

**Guy LeBlanc**, associé PricewaterhouseCoopers

Secrétaire

**Jean-Pierre Belhumeur**, avocat associé, Stikeman, Elliott

#### ADMINISTRATEURS

**Joanne Chevier**

directrice des communications, Hydro-Québec

**Normand Chouinard**

comédien, directeur du Conservatoire d'art dramatique de Montréal

**François Descarie**

président, Descarie & complices

**Peter Duffield**

président, Peter R. Duffield et associés

**François Forget**

vice-président et codirecteur de la création, Cossette Communications Marketing Inc.

**Carole Gagné**

directrice principale, Banque Nationale du Canada

**Germaine Gibara**

Avvio Management Inc.

**Sylvie Lalonde**

première vice-présidente – communications et marché consommateur, Québec, Bell Canada

**Fernand Lalonde**

avocat conseil, Leduc Leblanc Avocats

**Joanne Lalumière**

directrice, GéoStratégies

**Cynthia Lipomanis**

vice-présidente communications, Le Groupe CGI Inc.

**Monique Léonard**

présidente, directrice générale, Merlicom

**Peter Mendell**

associé directeur, Goodman Phillips & Vineberg

**Raynald Petit**

directeur de comptes, Bos

**Lorraine Pintal**

directrice générale et artistique, Théâtre du Nouveau Monde

**Louise Rousseau**

directrice, projets spéciaux, Imasco Ltée

**Pierre Saint Laurent**

vice-président, Groupe catalogue, magazine et annuaire Imprimerie Transcontinental Inc.

**Marie Tifo**

comédienne

## NOUS TENONS À REMERCIER

#### LES GRANDS SOCIÉTAIRES DU TNM

Archambault  
Banque Laurentienne  
Bell  
Bell Mobilité  
Desjardins  
Gaz Métropolitain  
Hydro-Québec  
La Presse  
Le Groupe Cossette  
Omni  
Ovation MasterCard Banque Nationale  
Samson Bélaire Deloitte & Touche  
Société Radio-Canada  
Sun Life

#### LES SOCIÉTAIRES DU TNM

ABB  
Antoine Laoun, opticien  
Banque Nationale du Canada  
Caractéra  
CITÉ Rock Détente  
Club Voyages Outremont  
Imasco  
Les Arts du Maurier Ltée  
Petro-Canada  
Pratt & Whitney  
SAQ

#### LES ASSOCIÉS DU TNM

Bombardier  
Celanese  
Champigny  
Club Santé au Maximum  
Groupe Saputo  
KLM  
Néomédia  
Tours Chanteclerc

#### NOS ABONNÉS PREMIÈRE LOGE

Acier AGF  
Charcuterie de Bretagne  
Coprim  
Coopérative fédérée de Québec  
Banque Nationale de Paris (Canada)  
Bos  
Brasserie Labatt  
Clarica  
Compagnie minière IOC  
Dancosse Brisebois  
Evrest  
Clément Demers  
Gestion Phila  
Gestion Placements TR  
Goodhue et associés  
Imasco  
Le Groupe Canam Manac  
Loto-Québec  
Médiaconnex  
Microcode Zenon  
Société conseil Mercer  
Sogebour  
Stikeman, Elliott  
Télélobe  
Templeton Management  
Woods et associés



LE CONSEIL  
DES ARTS ET DES LETTRES  
DU QUÉBEC



LE CONSEIL DES ARTS  
DU CANADA  
DEPUIS 1957

THE CANADA COUNCIL  
FOR THE ARTS  
SINCE 1957



CONSEIL  
DES ARTS  
COMMUNAUTÉ  
URBAINE  
DE MONTRÉAL



# HÔTEL WYNDHAM MONTRÉAL<sup>SM</sup>

*La bonne façon de faire les choses, la façon Wyndham*

1255, rue Jeanne-Mance, C.P. 130, Montréal, Québec, Canada H5B 1E5

Téléphone : (514) 285-1450 • Télécopieur : (514) 285-1243

# ASSIS EN PREMIÈRE LOGE

AVEC UNE TOUCHE DE RAFFINEMENT  
ACCOMPAGNÉ D'UN SERVICE V.I.P



FRANK DELLINO, DIRECTEUR

1110, RUE DE BLEURY, MONTRÉAL, QUÉBEC H2Z 1N4  
TÉL.: (514) 879-1550 FAX.: (514) 879-5477 E-MAIL: ventes@hondasigi.com




**INVITATION V.I.P.**


**Bouffe**

**Boutiques &**

SIÈGE N°52  
RANGÉE A



1999-2000



SIÈGE N°52  
RANGÉE A

COMPLEXE  
**DESJARDINS**  
BOUFFE & BOUTIQUES

COMPLEXE  
**DESJARDINS**  
BOUFFE & BOUTIQUES

PRO TMM 2000.03.28X